

# SZKOLENIE

# JURISTISCHE FACHÜBERSETZUNG - VERTRÄGE IM RECHTSVERKEHR (ONLINE)

## DO KOGO ADRESOWANE JEST SZKOLENIE

Szkolenie dedykowane jest **tłumaczom języka niemieckiego**, w tym osobom, które **w szczególności zajmują się przekładem dokumentów prawniczych** lub chcą rozwijać specjalistyczny język prawniczy oraz kandydatom przygotowującym się do egzaminu na tłumacza przysięgłego.

## PODSTAWOWE INFORMACJE

W ramach szkolenia przybliżone zostaną **praktyczne sytuacje i problemy z praktyki prawniczej oraz tłumaczeniowej w zakresie prawa umów**, a także słownictwo występujące w aktach prawnych, autentycznych dokumentach prawniczych oraz obrocie prawno-gospodarczym, co pozwoli poznać język stosowany w praktyce.

Szkolenie kładzie nacisk na poznanie **zagadnień prawnych niezbędnych w praktyce tłumaczeniowej** oraz **często spotykane problemy tłumaczeniowe**. Stanowi solidne utrwalenie języka niemieckiego prawniczego, a także **zawiera treści nadające się do zastosowania w profesjonalnym przekładzie tekstów prawniczych**. Szkolenie prowadzone jest przez czynnych w zawodzie prawników, którzy dzielą się swoją praktyczną wiedzą w ramach szkoleń dla prawników i tłumaczy.

## PROGRAM SZKOLENIA

### I blok (ok. 3 godziny): Prawo umów - słownictwo

- podstawowe wyrażenia i słownictwo charakterystyczne dla danych rodzajów umów (m.in. umowy o świadczenie usług, umowy sprzedaży, umowy najmu, umowy pożyczki, umowy o dzieło i inne)
- różnice i podobieństwa w regulacjach na gruncie polskiego i niemieckiego prawa
- pułapki przekładu prawniczego
- narzędzia tłumaczeniowe, nowe technologie w tłumaczeniach
- zadanie domowe: tłumaczenie dokumentu - wykorzystanie wiedzy z I bloku szkolenia i baza do warsztatów tłumaczeniowych w II bloku

### II blok (ok. 4 godziny): Przekład prawniczy - ćwiczenia praktyczne

- tłumaczenie umów
- tłumaczenie pełnomocnictwa do zawarcia umowy
- praktyczne wskazówki tłumaczeniowe na przykładach

## FORMA SZKOLENIA

Szkolenie prowadzone jest w formie online na platformie **Microsoft Teams**. Dla uczestników szkolenia przygotowujemy prostą instrukcję rejestracji i korzystania z platformy.

**Platforma umożliwia komunikację z prowadzącymi oraz pomiędzy uczestnikami zajęć, wyświetlanie treści zadań, prezentacji, przesyłanie plików, wspólne rozwiązywanie zadań, współdzielenie notatek z każdych zajęć.**

# SZKOLENIE

## JURISTISCHE FACHÜBERSETZUNG - VERTRÄGE IM RECHTSVERKEHR

### (ONLINE)

#### TERMIN I KOSZT

**Termin szkolenia:** - **I blok** - 11.09.2021 r. (sobota), godz. 10:00-13:15 (w tym 15 min. przerwy)  
- **II blok** - 18.09.2021 r. (sobota), godz. 10:00-14:15 (w tym 15 min. przerwy)

**Koszt szkolenia:** dla członków PT TEPIS: **350 zł**; dla członków stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy oraz studentów i słuchaczy podyplomowych studiów translatorskich: **400 zł**; dla osób niezrzeszonych: **450 zł**

**Przyjmowanie zapisów:** do 03.09.2021 r.

**Minimalna liczba uczestników:** 8 osób (limit miejsc: 15 - decyduje kolejność zgłoszeń)

**Zapisy na szkolenie odbywają się poprzez e-mail:** [fachsprache.jura@gmail.com](mailto:fachsprache.jura@gmail.com)

W przypadku pytań zapraszamy do kontaktu: 668 160 718 lub 792 822 732 lub mailowo.

Po zakończeniu szkolenia możliwość uzyskania certyfikatu.

#### PROWADZĄCE

**Katarzyna Dec, LL.M.**, radca prawny, absolwentka prawa na Uniwersytecie Wrocławskim, ukończyła podyplomowe studia prawa niemieckiego na Ludwig-Maximilians-Universität w Monachium, a także podyplomowe studia kształcenia tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych języka niemieckiego w WSB we Wrocławiu. Współpracuje z międzynarodową kancelarią prawną, od 5 lat doradza polskim i zagranicznym klientom w zakresie prawa gospodarczego, w tym prawa spółek i upadłościowego, a także prawa cywilnego w j. polskim i niemieckim. Doświadczenie zawodowe zdobywała także w ramach staży zagranicznych w niemieckich kancelariach.

**Agnieszka Poteralska, LL.M.**, ukończyła aplikację radcowską oraz polskie i niemieckie studia prawnicze. Zajmuje się prawem niemieckim, komparatystyką prawa i przekładem prawniczym od 10 lat, ma 4-letnie doświadczenie w doradztwie na rzecz niemieckojęzycznych klientów w ramach German Desk w polskich kancelariach. Doświadczenie zdobywała także w niemieckich kancelariach prawnych. Absolwentka specjalistycznych polsko-niemieckich kursów tłumaczeniowych. Autorka prawnoporównawczej monografii prawniczej, obecnie przygotowuje prawnoporównawczą pracę doktorską.

#### OPINIE O PROWADZONYCH PRZEZ NAS SZKOLENIACH

"Bardzo dobre szkolenie, świetnie przygotowane, rzeczowe i przede wszystkim prowadzone przez prawników, co jest jego niewątpliwą zaletą!"

"Bardzo mi się podobało, dokładnie o to mi chodziło: dużo merytorycznej i praktycznej wiedzy. Z pewnością skorzystam z kolejnych szkoleń z Paniąmi. Dziękuję!"

"Jestem pod bardzo pozytywnym wrażeniem spotkania! Przejrzystość prezentowanych materiałów oraz ich gruntowna analiza i systematyzacja, merytoryczny i zrozumiały przekaz Referentek, cenne szczegółowe wskazówki oraz nade wszystko materiał praktyczny i analiza odesłanych "prac domowych" - to bardzo ugruntowuje poznaną wiedzę, choć wymaga wysiłku i nakładu czasu z obu stron! To jednak zdaje egzamin!"